

XXI

**Peire Guilhem de Luserna**

H, c. 56<sup>81</sup>). *Arch. f. d. St. d. n. Spr. u. Lit.*, XXXIV, 414; GAUCHAT-KEHRLI, *Studj di filol. rom.*, V, 540; GUARNERIO, *Pietro Gugl. di Luserna*, p. 30

Be·s met en gran aventura  
Totz homs c'a Luserna vai,  
Car hom troba lai  
Qi d'inz lo cors lo cor trai.  
5 Per q'eu lai irai;  
Car ges de cor no ai,  
Car cill, on bos prez s'atura,  
Lo m'emblet e no·l qer mai  
Cobrar ni talan no ai.

TRADUZIONE

Ben si mette a gran repentaglio chiunque va a Luserna, perchè colà si trova chi trae dal di dentro del corpo il cuore. E poichè io non ho più il cuore, vi andrò. Me lo rubò colei, in cui il buon pregio ha dimora, e non desidero più riaverlo e di riaverlo non ho più voglia.

---

) Nel ms. sta soltanto: *Peire guellms.*

XXII

Peire Guilhem de Luserna

C (Bern. de Ventadorn), c. 52; D<sup>a</sup>, (Peire Willems), c. 193<sup>b</sup>; D<sup>c</sup> (Peire Guillem), c. 259<sup>b</sup> (soltanto i vv. 10-27); E (Bern. de Ventadorn), c. 102<sup>r</sup>; F (Peire Guillem), c. 162 (soltanto i vv. 19-27); G (anon.), c. 106<sup>d</sup>; I (Peire Guillems), c. 110; c, c. 83<sup>r</sup>. RAYN., IV, 139; MAHN, *Werke*, I, 25; GUARNERIO, *Pietro Gugl. di Luserna*, p. 31; BERTONI, *Canz. prov. ambr.*, p. 345. Grafia di D<sup>a</sup>.

1. En aquest gai sonet leuger  
Me voill en chantan esbaudir,  
Car hom qe no's don'alegrer  
No sai que puosca esdevenir;  
5 Per q'eu me voill ab ioi tenir  
Et ab los pros de Proenza  
Que regnan ab conoissenza  
Et ab bella capttenenza,  
Si q'om no'ls en pot escarnir.

10 II. De conquerre fin prez enter  
Agra eu talen e desir,  
Si no me'n faillissent dener  
E rendas, dont pogues complir  
Los faiz, qu'eu volgra mantenir;  
15 Mas pos a Deu non agenza

---

1 aquest D<sup>c</sup> F G c; guay C guai c; son c; leugier F I, ligier D<sup>c</sup>, laugier G.  
2 mi uoil G, vuelh C, vueill E, vulh c; cantan c, quantan E, esguaçir c. 3  
quar C E I, qar c; qes no dona G; nous I; alegrier G I c. 4 qe c; qes G; puesc  
C, puesqu E; pogues deuenir G c. 5 qu'ieu C E, vuelh C, vueill E, vulh c, mi  
uoil G, joi C E I, tener C. 6 ez G; proensa C E I c. 7 qe c, qui C E, qi G; renhan  
C c, renhen E, reignan I, regnon G; conoissa C, conoisensa E, conoisenza G,  
conoissensa I, conoichensa c. 8 ez G, a D<sup>a</sup> D<sup>c</sup> G F; belha C, bela E; captten-  
nensa C E G I c. 9 com G; es charnir G.

10 conquerre D<sup>c</sup> G, conquerer c; fi D<sup>c</sup>; pretz C E I, preç c; entier C D<sup>c</sup> E G I;  
11 agreu G I, agrieu F, jeu C, aurieu D<sup>c</sup>; talen c; dezir C E, deçir c. 12 se  
G, me'n] me D<sup>c</sup> G, mi c; falhisson C, faillison D<sup>c</sup> E, a faison G, fallisen c,  
denier C D<sup>c</sup> E. 13 don C D<sup>c</sup> E G c; poghes G. 14 fagz C, faitz D<sup>c</sup> I; quieu C E; man-  
tener I. 15 pus C, puos G, pois E I; a Deu] aquo D<sup>a</sup> I, adieu C E c; azenza G. 16

nuert es ufguz. qd fai lastat ni

Lapasta fleua. cā cham. m. p. l. x.

Amazoz meladuz.

**P**oite mabelis qd mabella parua.  
Can uert en loc onz sin conoguz.  
Niquin enqier endruz dontrua.  
De qd part sui repuarz ni moguz.  
Car dmandā es hom reconoguz.  
Er ponde p qer ruzoz qom sua.  
Debet respoc al qm r aic menuz.  
Er es bei sens qd hom sap gen  
responde.

Arutz gen segō q ratur ec.  
Car lo sanc nauia calēz qel n dr.  
Se d respadre nos troha bē apz.  
No respādez greu er qel uoz dādre.  
Depantulas odefuz setoz nes.

**A**b tā uoz uou demō plazer despāde.  
Cami plaz m. uoz us sofuztōd cōer.  
Qel del seu puuc sap suuz efimōde.  
Lai on sez chāi segō qel pōder oz.  
Lunf ruz maluz atuz sofuzig  
meroz.

**C**an oza no pot del seu mire ni tō  
Lanc detal ric n paghe uoz mior.  
Num pac damoz ni del seu seguzt.  
Car en la fin fai tuch sei fruidoz.  
Clamar dā tā es dmal u fage.

p qeu nououll de mais nrisoc doloz.  
Que me dō mū meit trobar aillōz.  
Cmō tal uoz qē torn en alegtate.  
Qel uoz damoz torn en plama  
7 en ploze.

**E**naqest gai soner laugier

miuoull enchātān estaudir. cer

hom qes no dona alegier. no la

qes poguet dācur. p qeu mi uo

il abioz tenir. er abioz p depro

entra. q regnō abconforta. er

abella captenēza. fiom nois en

pot os dācur.

Q' eu posca far gran valenza,  
Gardar me dei de failenza  
Almeinz, e d'aizo q' ai servir.

III. Quar prez no demanda ni quer

- 20 A cels que volon obedir  
Mas tant quant al poder s' afer  
E qe hom se gart de failir;  
Per qu' acel que trop vol tenir  
A molt petit de sciencia,  
25 Car l' avers non a valenza  
Mas q' om en trai sa guirena  
E qar hom se'n pot far grazir.

IV. A l'emperador dreiturier

- Frederic voill mandar e dir  
30 Qe, se meillz no manten l'emper,  
Milan lo cuida conquerir  
Ab grans faiz e fai se'n auzir;  
Don vos iur, per ma credenza,  
Que pauc prez sa conoissenza  
35 E son sen e sa sabenza,  
S'en breu no l'en sap far pentir.

queu I, quieu CE; puesca CE, puosca G; grant E, granz G; ualensa CEIc; manca in D<sup>e</sup>. 17 guardar Cc; mi EGc; deu D<sup>a</sup>GI; falhensa C, fallenza G, failenza D<sup>e</sup>, failensa EI, failhensa c. 18 almeins C, almenz D<sup>e</sup>, almens c; e manca D<sup>a</sup>I; de so CE, daisso D<sup>e</sup>, daiso Ic, daicho G; quai CI, cai E; a servir D<sup>a</sup>I.

19 Quar C, car EG1; pretz CEI, preç c; non EIc; quier CE, qer Fc, qier D<sup>e</sup>G. 20 ab CD<sup>a</sup>EGIc; sels CE; qui C, qi G, qe c, quil F, qel D<sup>e</sup>; uolen CG, ualent c; obezir CD<sup>e</sup>EF. 21 tant manca in Gc; tan ED<sup>e</sup>, qan G; afer CFGIc, afer D<sup>a</sup>, affier D<sup>e</sup>. 22 que CEI; om G; quart CF, gard D<sup>e</sup>Ic; falhir C, fallir G. 23 que selh C, que sel E, qaisel D<sup>e</sup>Fc, qacel G; qui EF, que D<sup>e</sup>Ic; qe t. uoil G. 24 ha D<sup>e</sup>F; sienza D<sup>e</sup>EI, sciensa Cc, fiensa D<sup>a</sup>. 25 quar CE, qar D<sup>e</sup>FI; laueis G; ha D<sup>e</sup>F; ualensa CEIc, uallenza G. 26 quom CI, com D<sup>e</sup>E, qar hom c; traia I, sa manca c; girenza D<sup>a</sup> guirensa CEIc, garenza E, gurenza D<sup>e</sup>. 27 quar CEI, car G; pod c; graçir c.

28 dreichurier G. 29 vuellh C, uueill E; e] manca in GI. 30 que CEI; si c; mielhs C, meillz G, meils c. l'empire D<sup>a</sup>, lempeir G. 31 Meilan D<sup>a</sup>, melan G, meillan I; lo] manca in I; cuda G; conquerir Gc. 32 grant D<sup>a</sup>I; granz G; faitz CI, faicz c; fau G, fan c; auscir c, ausir G. 33 iur] mir c; cresenza CE, crezenza G, creçensa c. 34 qe GIc; pretz CI, preç c; conoissensa CI, conoisensa E, conoisensa G, conoichensa c. 35 sabensa CEc, sabensa I. 36 si en Ce, son G; nolin G.

- V. Domna sai ab cors plazenter  
Dunt negus hom non pot mal dir  
E no tem gap de lausenger  
40 E sap los meillors retenir  
Ab bontat et ab acoillir,  
Tan gent fenis e comenza  
Sos solaz e sa parvenza,  
Qe ren non i fai failenza  
45 Et a car nom per encarzir.

- VI. Na loana d'Est agenza  
A toz los pros, ses failenza,  
Per qu'eu'm voil ab los pros tenir.

### TRADUZIONE

I. In questo piccolo e gaio « suono » leggero, mi voglio rallegrare cantando, perchè non so che cosa possa diventare un uomo che non si dà piacere; ond'io voglio tenermi con gioia e con gli uomini di vaglia di Provenza che si conducono con belle maniere, sì da non potere essere scherniti da nessuno.

II. Avrei ben io desiderio e voglia di conquistarmi pregio fino e intero, se non mi mancassero danari e rendite, con che potessi compiere le belle azioni che vorrei fare; ma poichè a Dio non piace ch'io possa fare grandi liberalità e cortesie, mi debbo almeno guardare dal mal fare (dall'essere scortese) e debbo servire di ciò che possiedo.

III. Per vero, il « pregio » non domanda ai suoi seguaci altro che ciò che sta nelle loro forze (che facciano di bene o di cortesia o di liberalità quanto possono) e che evitino il male (la scortesia, l'avarizia, ecc.); perciò colui che è avaro del suo ha molto poca saggezza.

---

37 Dona C, dompna E; al D<sup>a</sup> I; cor D<sup>a</sup> G I; plazentier CE, plasentier G I, pfaçentier c. 38 dont I, don CEG c; negus manca in D<sup>a</sup> I, neguns E, nus G; non pod c; nul mal D<sup>a</sup>, nul mal I. 39 non c; gap] cap E, cap E, gab G, guap C; mal D<sup>a</sup> I; lauzengier CE, los. G, lausengier I c. 40 sab G; meilhors C c. 41 bontat] onrar G, ondrar c; aculhir C, acuilhir E, cuillir G, acuilhir c, servir I. 42 Tan] cel D<sup>a</sup> I; gen CG; finis G, comensa CE I c. 43 solatz CE, solaç c; parvensa CE I c. 44 que I; quen re CE; non hi CE, nom i c; falhensa C c, fallenza G, fallenza I. 45 ha E; quar E; non c; engrazir I, encarzir c.

46 iohana C, iohanna G, iomna c; agensa CE I c. 47 totz CE I c; senç c; falhensa C, fallenza G, failença c. 48 quem CE, qem G c, queu I; vuelh C, ueiil E, uoill G c I; ab lor tenir CE.

perchè gli averi non hanno valore se non quando si sanno far profittare e se ne trae ragione di rendersi utile agli altri (di ottenere l'aggradi-mento degli altri).

IV. All'imperatore giusto Federico voglio far sapere e dire che se meglio non guida l'impero, la città di Milano crede di conquistarlo con grandi fatti e già essa se ne crea intorno la rinomanza; quindi vi giuro, sulla mia fede, che poco ho in istima la sua esperienza e il suo senno e la sua saggezza, se in breve tempo non sa farnela pentire.

V. So una donna dal corpo piacente, della quale nessuno può sparlar; e non teme vanteria di lusingatore e sa trattenere presso di sè i migliori con bontà e con belle maniere; tanto è gentile la sua e tanto sono gentili, dal principio alla fine, i suoi modi, che nulla le manca e ha un nome caro per rendersi cara.

VI. La signora Giovanna d'Este piace, senza fallo, a tutti i prodi, ond'io voglio tenermi con i prodi.

XXIII

Peire Guilhem de Luserna

H, c. 52°. *Arch. f. d. St. d. n. Spr. u. Lit.*, XXXIV, 408; *Studj di filol. rom.*, V, p. 525. La prima strofa in RAYNOUARD, *Choix*, V, 316. MEYER, *Romania*, GUARNERIO, p. 33; JEANROY e SALVERDA DE GRAVE, *Uc de Saint-Circ*, p. 132. — Gli ultimi tre versi della risposta di Uc sono anche in D°, c. 257° (*Ann. du Midi*, XIV, 205). Tutta la risposta edita anche da A. JEANROY in *Rev. d. lang. rom.*, XL, 394.

I

*Peire Guielm*

- I. Qi na Cuniça guerreia  
Per orgoill ni per enveja  
Foldat gran  
Fai, car sa beltatz resplan  
5 E sos rix prez seignoreia,  
E taing se qe far o deia,  
So vos man.  
Per qe m' aura derenan  
Servidor, e si desreia  
10 Negus vas lei ni felneia,  
De mon bran  
Sabra si tailla ni s pleia.
- II. E qi ll mou guerra ni tenza,  
No l cossel c' an an Proenza  
15 Dompneiar,  
Qe ben poiria semblar  
Folz e portar penedenza  
Per la soa malvolenza,  
Don m' anpar.

---

3 foldatz H. 7 sous man H. 12 saubra sis t. ni pl. H.  
13 qell H.  
16 poira H.

20 Pero de Luserna's gar,  
C' orgoillz ni desconoissenza  
No i troban luec ni guirenga,  
Qu' il affar  
De lai son tuit de plasenza.

25 III. Mesura e conoissenza  
Deu retener per semenza  
Qi regnar  
Vol ab bella captenzenza.

II

*N' Uc de Sain Si[r]c*

I. [P]eire Guillem de Luserna,  
Nos digatz com sa luserna  
De prez zai!  
Car de na Cuniça sai  
5 Qez ill fez ogan tai terna  
Per q' ill perdet vita eterna,  
Don ia mai  
No deu viure ses esmai;  
E dompna, pos lait desterna  
10 Ni fai saut dont hom l' esqerna,  
Non assai  
Mai null mege de Salerna.

II. Ben sai qe vostres branz talla,  
Mas s' a totz cels fai batailla  
15 Q' en diran  
Mal o qe no l' esdiran  
Qez ill no fezes gran falla,  
Anc el val de Roncivalla  
No ac tan  
20 Colp donat. Ar pauz ab tan  
E met la en no me'n calla.  
Lai fos ill on a lieis valla!  
Derenan  
No voill mais ab lei baralla.

22 no troban li ric ni guireza H.

2 digatz] dizatz H. 9 descerna H. 10 escerna H.

17 el ual de iosafalla H. 21 la en] len H. 22 lai fos ill on la calla H.



25 III. Mesura voi c' om no salla  
Tant enan  
Per c' om sa umbra trasalla.

### TRADUZIONE

— Chi guerreggia donna Cunizza, per orgoglio o per invidia, fa grande follia, perchè la sua beltà risplende e il suo molto pregio trionfa, e conviene che ciò sia, ve ne avverto. Per questa ragione, ella mi avrà d' ora innanzi suo fedele, e se alcuno l' attacca o fa fellonia contro di lei, quegli saprà se la mia spada taglia o se si piega.

E chi le muove guerra o lite, non vada, glie lo consiglio, a dameggiare in Provenza, pel fatto che colà potrebbe sembrar folle e potrebbe pentirsi del suo cattivo animo, dal quale io stesso mi guardo. E specialmente stia attento di non andare a Luserna, perchè orgoglio e invidia non vi trovano nè accoglienza nè protezione, in quanto tutto colà è piacevole.

Misura e equilibrio deve ritenere, come semenza di buone azioni, colui che vuol condursi con belle maniere.

— Pietro Guglielmo di Luserna, diteci invece come lo splendore dei meriti [di Cunizza] diminuisce! Chè io so che donna Cunizza ha vinto quest' anno a un tal giuoco, per cui ha perduto la vita eterna; onde giammai non deve vivere senza dolore. Allorchè una donna si svia o fa uno sbalzo [fuori del retto sentiero] in modo da farsi scherzare, è inutile che si consulti neppure con un medico di Salerno (essa è perduta).

Ben so che la vostra spada taglia, ma se essa si prova con tutti coloro che ne diranno male o che non la discolperanno, come se non avesse commesso una grave mancanza, allora nella stessa valle di Roncisvalle non fu dato sì gran numero di colpi quanti voi dovrete darne. Ora mi taccio e non me ne interesserò punto. Vada dove le convenga! D' ora in poi, non voglio più aver da fare con lei.

Il buon senso vuole che nessuno si spinga al di là della sua ombra.

---

25 M. nouol gom sailla D°. 26 Nucs desarat (*così nel ms.*, Teulié e Rossi fanno la forma desant « *Ann. d. Midi* » cit. n. 182, ma una revisione attenta del ms. dà loro torto) circ tant enan D°. 27 Perche sa umbra trassailia H.

XXIV

Peire Guilhem de Luserna

C (Peire Vidal), c. 42<sup>v</sup>; D<sup>a</sup> (Peire Willems), c. 193<sup>a</sup>; D<sup>e</sup> (Peire Guillem), c. 259<sup>b</sup> (i vv. 8-14; 22-28), E (Peire Vidal), c. 27; F (Peire guillem de luzerna), c. 163 (vv. 22-28); G (anon.), c. 106<sup>b</sup>; I (Peire Guillems), c. 110; P (anon.), c. 65 (i vv. 8-14); R (Peire Vidal), c. 17<sup>v</sup>; c (Peire Guillielm), c. 82<sup>v</sup>. — RAYN., *Choix*, V, 315 (la sola prima strofa); BARTSCH, *P. Vidal's Lieder*, 34; MAHN, *Ged.* 74 (E); GUARNERIO, p. 34; BERTONI, *Canzon. prov. ambr.*, p. 344. Grafia di D<sup>a</sup>. Pei vv. 36-38, che mancano in D<sup>a</sup>E G I c, si segue la grafia di C.

I. No·m fai chantar amors ni drudaria,  
Ni·m fai chantar flors ni foillas ni bruz  
Qué fan l' auzel, ni per cho no seria  
Plus chantaire, tan ni qan, ni plus muz;  
5 Qu' atressi chan, quant l' ivers es venguz,  
Cum fas la 'stat ni la Pasca floria  
Qan chans mi plai, ni razos lo m' aduz.

II. Molt m' abellis qui m' a bella paria,  
Quant venc en loc o no sui conoguz,  
10 Ne qui m' enqer, en dreit de cortesia,

1 Non sai c; chantars I c; zantar F; amor E I; drudairia C. 2 fai D<sup>a</sup>G I; fuelhas CR, fueillas E, fuoilla I, fulhas c; nil G c; brutz C E I, brug R. 3 qe c; lauzel fan C, auçel c; so C E I c R; ni I, non c; cerai E. 4 pus R; cantaire G; tant ni quant I; quan C E, can G R; ni] et I; pus R; mutz C E I c R. 5 cautresi E, catresi G, catressim R, quautressi c; echan I; quan C E, quant I, can G R, qan c; iuerns C E R, yuerns I, inuers G c; es *non manca in G, e corr. l'indicazione del Guarnerio* (cfr. *Canz. ambr.*, 344); uengutz C E I R, uengudz c. 6 com E c R, qom G; fauc C E, fai G, fatz I, fau R; estat C E R, aistat I, estad c; pascha c; florida D<sup>a</sup>. 7 quan E I, can G R; chan G E R; plaz G, play R, plaç c; et ni I; rason E R; nraçons c; meladuz G, adutz E I R, adudz c. *Da mi plai sino a aduz manca C.*

8. Mont P, mot R; abellis C D<sup>e</sup> E G c R; qi D<sup>e</sup> G P c; ha D<sup>e</sup>; belha C, bela E P R. 9 quan C E, qanc D<sup>e</sup>, quant I, can G P R, qan c; uenh C E R, ueing D<sup>e</sup>, uen P, ueng c; luoc C E P, luoc I, log c; on non P, o non D<sup>e</sup>, e no C c, e non E R; soi E c R, sin G; conogutz C D<sup>e</sup> I, conegutz E R, conogudz c. 10 ni C E D<sup>e</sup> G P c R; qi D<sup>e</sup> G c P; m' *manca in D<sup>a</sup>*; enqer E, enquier D<sup>e</sup>, enquier I R,

De qual part sui repairaz ni moguz ;  
Car demandan es hom reconoguz  
E responden, per q' es razos q' om sia  
De bels respos als granz e als menuz.

- 15 III. Et es bels senz quant hom sap gen respondre  
A totas genz, segon que chascus es ;  
Car lo savis n' aura talan que us n' ondre,  
Si de respondre us troba ben apres ;  
E s' al nesci, q' er peccs e malapres,  
20 Non respondez, greu er q' el no us deshondre  
De paraulas o de faiz, se locs n' es.

- IV. Aitant vos voill de mon plazer despondre,  
Qu' a mi plaz mais us sofraitos cortes,  
Que del seu pauc sap servir e semondre,  
25 Lai on s' eschai, segon qe l poders es,  
C' us rics malvaz, a cui soffraing merces,  
Tant q' om non pot del seu raire ni tondre ;  
Q' anc de tal ric no m pacegi iorn ni mes.

enqier G c; eisreiz P, dreiz D<sup>a</sup>, dreg D<sup>o</sup>, driz G, digitz C, dig ER; cortezia E  
GIR. 11 qual CEI, cal R; luec P; soi ERc; repairatz CD<sup>o</sup>EIR, repaiaiz  
P, reparadç c; mogutz CD<sup>o</sup>EIR, mougudz c. 12 quar CEIR, qar D<sup>o</sup>c; el  
hom C, er h. P, reconogutz CD<sup>a</sup>EIR, reconogudz c, teneguz P. 13 respon-  
dens D<sup>a</sup>I; ques CEIR; razon C, raços c, taing P; quom C, com EPR,  
qhom c, qem D<sup>o</sup>. quem I. 14 bel D<sup>o</sup>EGIcR, belh C; al D<sup>a</sup>G; grans CEI  
PR, granç c; e manca in C; ez D<sup>o</sup>; menutz CD<sup>o</sup>EIR, menudç c.

15 Ez G; bel CG; sens CEGIcR; quan C, quant EI, qan G, cant R; sa  
gent c; respondere G. 16 toutas D<sup>a</sup>, tota CcE, tuta G; gen CEG, gens IR,  
gent c; qe Gc; quasqus C, cascuns E, zascus G, cascus R, chascun c. 17 quar CE,  
qan I, qar c; n' aura] aura CER; talanz G, talen I; qeus c, qel G; onre E,  
n' ondre] ondre CER; nomdre (*con d ritocato*) D<sup>a</sup>. 18 se G; del respost R;  
uos CEcR, nos G. 19 sel C; nesi EcI, nessi R; quer EI; pex E, pecc R.  
*Manca tutto il verso in G.* 20 no GR; respondetz CEIR; q' el] que CER; uos  
G; dezondre E, desondre I, desendre G, desonre R, deçondre c. 21 ou D, ho E;  
faitz CEcI, fagz R; si CcE, sin R; loc D<sup>a</sup>GIR, luecs C, luec E.

22 Aitan ERc, Abtant D<sup>o</sup>F(-an) G; uuelh CR, uueill E, uoil D<sup>o</sup>cG; mo C;  
plazers D<sup>a</sup>, plaiçers c, saber CF, plazer saber D<sup>o</sup>; respondre CcI. 23 ca  
EGR, qa D<sup>o</sup>F, qe a c; platz EI, play R; may R; un CD<sup>a</sup>ER, uns I; -ons G;  
suffrachos D<sup>o</sup>F, sofraidos c. 24 qe D<sup>o</sup>c; qui F, qel G; sieu CEI, ceu R; so-  
mondre CD<sup>o</sup>EGIcR. 25 lay R; o D<sup>o</sup>; escai D<sup>o</sup>, eschay R; seguon c; qel  
D<sup>o</sup>Fc, qe EI, qels C; poder D<sup>a</sup>GcR. 26 qus D<sup>o</sup>Fc; cun CE; uns GI; ricx R;  
maluatz CEI, maluadz c; cuy R; sofranh CER, sofrain I, sofraing G, sofrainh c.  
27 tan CD<sup>o</sup>EFGR; quom C, com ER, hom c; cora G; no CGE; sieu CEI;

- V. Ni·m pac d' amor ni de son seignoratge,  
30 Car en la fin fai toz sos servidors  
Clamar de si, tant es de mal usatge;  
Per q' eu non voill sos mals ni sas dolors;  
E lais me Deus mon meilz trobar aillors,  
E·m don tal ioi qe·m torn en alegratge,  
35 Que·l iois d' amor torn' en plainz et en plors.

VI. Si tot no·m platz ni m' abelis amors,  
Ioys e solatz mi platz e mon coratge,  
E plazon mi tuit silh cui platz honors.

### TRADUZIONE

I. Non mi fa cantare nè amore nè galanteria, non mi fanno cantare nè fiori nè foglie nè gorgheggio d'uccelli, chè queste cose non mi farebbero nè cantare nè tacere [essendomi del tutto indifferenti]; canto, invece così d'inverno come d'estate o al tempo primaverile, quando il canto mi piace e la ragione me lo ispira [ed ho un motivo ragionevole per cantare].

II. Molto mi piace chi mi accoglie bene quando vengo in luogo dove non sono conosciuto e chi mi domanda, per cortesia, da qual parte mi sono mosso e venuto, poichè con domande e con risposte si conosce [e si apprezza] l'uomo; ond'è giusto ch'io dia belle risposte a tutti (letteralmente: ai grandi e ai piccoli).

III. Ed è bene che alcuno sappia graziosamente rispondere a tutte le persone, a seconda del loro grado; perchè il saggio sentirà voglia di onorarvi se vi trova nel rispondere ben destri, e se non rispondete all'uomo dappoco, mal educato e meschino, sarà difficile che egli non vi disonori con fatti o con parole, se l'occasione si presenta.

---

del seu non pot r. F, pod c; mire G. 28 quanc CEI, cané R; daital E; tals ricx R; paguiei C, pagei D<sup>o</sup>F, paguei EICR; paghe G; ior G, jorn CEI.

29 Dun EIR; pauc I, pag c; del seu G; senhoratge CE, seignorage Gc, senhoratje R. 30 quar CEI, qar c; sa E; fi CER; totz CEICR; tuch G, sei G. 31 clamor E; se CER; fi c; tan G; ma C; usage D<sup>a</sup>G, uzatge E, usadge c, uzatje R. 32 queu I, quieu CER; no CEGR; vuelh CR, uueill E, uulh c; fas D<sup>a</sup>; sos dolors G. 32 dieus CICR; mo C, mos R, mun G; miels CIR, meills E, meilhs c; ahors CR, aihors c. 34 do E; joi CEI, joy R; ioi damor qem D<sup>a</sup>; quem CEIR; alegrage D<sup>a</sup>GI, alegratje R, allegradge c. 35 qel Gc; joys C; ioi D<sup>a</sup>Gc, joi E, jois I, joy R; amors EcG; torna en D<sup>a</sup>; plang C, planhs E, planz G, planh R, plainç c; es en R.

37 play R; coratje R. 38 tug R; cuy R.

IV. Questo voglio dirvi di ciò che mi piace: che a me aggrada di più un povero cortese, che sa servire e disporre del suo poco avere, dove conviene e secondo le sue forze, che un ricco malvagio, al quale manca pietà, tanto che nessuno può portargli via un poco delle sue ricchezze. Di siffatto ricco non mi tenni mai pago (letteralmente: non mi appagai nè giorno nè mese).

V. Non mi appago d'amore e del suo dominio, perchè alla fine egli fa lamentarsi di lui tutti i suoi seguaci, tanto ha cattivo uso; sicchè io non voglio i suoi mali e i suoi dolori. Iddio mi lasci trovare altrove il mio meglio e mi dia tale gioia che mi riconduca in letizia, chè la gioia d'amore si risolve in pianti e in lamenti.

VI. Sebbene amore non mi piaccia nè mi soddisfaccia, nondimeno la gioia e la buona accoglienza mi piacciono nel mio cuore e piaccionmi tutti coloro, a cui piace onore.

XXV

Peire Guilhem de Luserna

D<sup>a</sup>, c. 192<sup>d</sup>; I, c. 110<sup>r</sup>; K, c. 95<sup>v</sup>. MAHN, *Ged.*, 305 (1); GUARNERIO, p. 37.  
Grafia di D<sup>a</sup>.

I. Ai, Vergena, en cui ai m'entendenz!  
E s' a vos plaz los mieus cars precz auzir,  
Iamais de ioi entier no m cal marrir,  
Car vius e morz aurai ioi ses failleza  
5 De vos, Dompna, que das ioi per iasse,  
Que us ven de Sel, c' a en poder e te  
Los bes e ls mals e ls iois e ls conseriers;  
Per qu' er en vos servir toz mos mestiers:  
C' autre servirs, en dreg vos, no m' agenza.

10 II. Valenz dompna sobre tota valenza,  
Vos pot hom ben lauzar ses contradir;  
E'n vos lauzar non pot nuls hom mentir,  
Car flors vos es de vera conoissenza,  
Flors de beutat, flors de vera merce  
15 Flors a cui l mons . . . . .  
. . . . . fon donatz, iois entiers.  
Can venc en vos lo rics Reis drechuriers,  
En romazest verg' apres la naissenza.

III. Vos aguest frug, dompn', ab menz de semenza,  
20 Que toz bos frutz fai foillar e florir,  
E ls fai granar et a lor temps venir,

---

1 *Il sec.* ai manca in D<sup>a</sup>. 2 platz IK. 4 mortz IK; iois (*con s esp.*) D<sup>a</sup>; failleza IK. 5 donna IK. 8 totz JK. 9 endreg uos no mauenza cautre seruirs endreg uos nomauenza D<sup>a</sup>; auenza IK.

10 domna IK; totas D<sup>a</sup> IK. 13 uos es flors D<sup>a</sup>. 14 flor, flor D<sup>a</sup> IK. 15-16 *nessuna lacuna* in D<sup>a</sup> IK. 16 acul IK. 17 ric D<sup>a</sup> K; drethuriers D<sup>a</sup>, dreituriers I, dreichuriers K. 18 romaçest D<sup>a</sup>.

19 Nos D<sup>a</sup>; domna IK; de semenza manca in D<sup>a</sup>. 20 totz IK; frug IK.

Frug c' om conqer ab vera penedenza,  
Ab deiunar et ab orar ganre,  
Ab caritat, que taing c' om ai' en se,  
25 Car caritaz es via e sendiers  
C' adui home a Dieu, qu' es fruz pleniens,  
E nos conqer, menz de ferma creçenza.

IV. Ben sai, dompna, qui' us a en sovinenza  
E de bon cor si don' a vos servir,  
30 Si mezeis serv, car sertz es del iauzir;  
E ges non l' er tornaz e nonchalenza  
Sos servizis, vos en sovenra be,  
Lai on chascus aura paor de se,  
Aissi lo iusts co' l lair' e l' estradiers,  
35 Can si fara lo iuiamenz derriers,  
On nuls plaides non trobara guirenza.

V. Bona dompna, tant es granz la temenza  
Que n' ai, can pes c' aissi m' an fag faillir  
Miei fol voler, ab pensar et ab dir,  
40 Ab nesis fatz et ab folla parvenza,  
C' a penas pusc ni aus clamar merce.  
Vostres cars fils pero cant me' n sove  
Com' a Longi fon de perdon leugiers  
E al lairon, son de preiar frontiers,  
45 E non per tan c' ades temors no' m venza.

VI. A, Reina complida de tot be,  
Preiatz, si' us plaz, vostre car fil de me,  
Que m' aleuge mos mals e' ls conseriers  
Qu' eu trairai lai tan greus e tan sobriers,  
50 Qu' en dreg lo cors, la morz no' m fai temenza.

22 conqer IK; penedensa IK. 23 deiunar I. 24 charitat K. 26 ques es fruz D<sup>a</sup>,  
ques frutz IK. 27 conquer IK, crezenza IK.

28 donna IK, quis IK. 30 serf I; iauzer D<sup>a</sup>. 31 tornatz I. 32 so D<sup>a</sup> IK.  
34 aissi K; iust D<sup>a</sup> IK; laires lestr. D<sup>a</sup> IK. 35 fera IK; bo lo i. (*con bo  
esp.*) K.

37 donna IK. 38 uai D<sup>a</sup>; caisi K. 40 faitz IK; fola I. 41 posc IK. 42 nostre  
D<sup>a</sup>; car fil D<sup>a</sup> IK. 43 longis D<sup>a</sup> IK; perdons D<sup>a</sup> IK. 44 ce al l. fon de p. D<sup>a</sup> IK.  
45 temor D<sup>a</sup> IK; non D<sup>a</sup> IK.

47 platz I. 48 cossiriers IK. 50 quendreig K, mortz I.

## TRADUZIONE

I. Ah, Vergine, a cui si volge il mio pensiero! Se a voi piace udire i miei devoti prieghi, non avverrà ch'io mi allontani da perfetta gioia, perchè vivo e morto avrò gioia intera da voi, Donna, che date per sempre gioia — gioia che vi viene da Colui, che ha in potere e tiene in suo dominio i beni e i mali, le gioie e gli affanni. Onde ogni mia preoccupazione sarà in voi onorare, poichè l'onorare altri, rispetto a voi, non mi piace.

II. O Donna che valetе al di là d'ogni valore, vi si può ben lodare senza essere contraddetti; e, lodandovi, nessuno può mentire, perchè voi siete fiore di verace sapienza, fiore di bellezza, fiore di vera misericordia, fiore a cui il mondo.... fu dato, voi siete gioia perfetta. Quando venne in voi l'alto Re di giustizia, voi rimaneste vergine, dopo la sua nascita.

III. Senza bisogno di seme, voi, Donna, avete un frutto, che fa a sua volta rinverdire e fiorire tutti i buoni frutti e li fa granare e maturare a lor tempo, tutti quei frutti, cioè, che si ottengono con sincero pentimento, con digiuni, con molte preghiere e con quella carità, che conviene avere in se stessi, poichè la carità è via e sentiero che conduce l'uomo a Dio, il quale è frutto perfetto e riesce a conquistarci, quando la nostra fede non è ferma.

IV. Ben so, o Donna, che chi si ricorda di voi e si dà a servirvi di buon cuore, serve se medesimo, perchè è sicuro di ottenere felicità eterna; e il suo servire non sarà messo in non cale (poichè voi ve ne ricorderete) là dove ciascuno avrà paura di se stesso — tanto il giusto, quanto il ladro e l'aggressore di strada — allorquando avrà luogo il giudizio finale, in cui nessun che tenti difendere i suoi torti troverà protezione.

V. Buona Donna, quando penso che tanto mi han fatto mancare i miei folli desideri, col pensiero e colla parola, con sciocche azioni e con vane apparenze, ne ho tale timore, che appena posso e oso chiamare pietà. Quando però mi ricordo come il vostro caro Figlio fu pronto ad accordare perdono a Longino e al ladrone, mi sento incorato a pregare, non tanto, tuttavia, che il timore non finisca col vincermi ognora.

VI. Oh, Regina compiuta d'ogni bene, pregate, se vi aggrada il vostro caro Figlio per me, affinchè mi allevii i mali e gli affanni che avrò a sopportare [dopo morte] tanto grandi e forti; perchè, per ciò che spetta al corpo, la morte non mi fa paura.